

ЗЕЛС

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА



**„ЗЕЛС - 40 ГОДИНИ
ВО СЛУЖБА НА
ОПШТИНИТЕ“
– ОДБЕЛЕЖАН
ЛУБИЛЕЈОТ НА
ЧЕТИРИЕСЕТГОДИШНО
ПОСТОЕЊЕ НА
ЗАЕДНИЦАТА**

ZELS

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF MACEDONIA

**“ZELS – 40 YEARS IN SERVICE OF THE
MUNICIPALITIES” – MARKED JUBILEE OF THE
FORTY YEARS OF EXISTENCE OF THE ASSOCIATION**



04 2012

Почитувани,

Одбележувањето на јубилејот „40 години од основањето на ЗЕЛС“, беше една од најзначајните активности реализирани во текот на месец април. Бројката од 40 години постоење на ЗЕЛС, само по себе е потврда на досегашна потреба и успешно функционирање на Заедницата во полза на општините и развојот на локалната власт во нашата земја. Свеченоста се одржа на 26 април, кој според Статутот на ЗЕЛС е прогласен за Ден на ЗЕЛС и Ден на општините, токму поради фактот што на овој датум во 1972 година е одржана конститутивна седница за основање на Заедницата на градови и општини на Македонија. На свеченоста, што се одржа во „Холидеј ин“, присуствуваа градоначалници, некогашни претседатели и секретари на ЗЕЛС, претставници од Владата на РМ и од министерствата, од дипломатскиот кор, медиуми... Краток приказ на историскиот развој на ЗЕЛС даде актуелниот претседател на ЗЕЛС, Коце Трајановски, а во името на Владата се обрати заменик претседателот на Владата на Република Македонија, задолжен за економски прашања, Владимир Пешевски. Пред присутните се обратија и амбасадорите во нашата зема на САД, на ЕУ и на Швајцарија. На церемонијата беше промовирана Монографијата „ЗЕЛС 40 години во служба на општините“ прва од ваков вид, изработена токму за оваа годишнина. Исто така, беа доделени плакети на „пријатели на ЗЕЛС“, лица кои со своите ангажмани дале голема поддршка во реализирањето на ставовите на ЗЕЛС, во правец на подобрување на локалната демократија и поквалитетното извршување на добиените локални надлежности. Беа доделени и парични награди и плакети за претставници од медиуми, кои учествуваа на објавениот „Конкурс за новинарска награда“, што ЗЕЛС го реализираше по повод јубилејот. Два дена пред свеченото одбележување, ЗЕЛС организира и фудбалски ревијален натпревар, во кој учествуваа четири екипи составени од градоначалници, новинари, претставници од Парламентот на РМ и државни секретари од министерствата и од Владата на РМ. ЗЕЛС обезбеди плакети за сите екипи учесници кои, исто така, беа доделени на свеченоста. ЗЕЛС сакаше на овој настан да му даде и хумана димензија, со тоа што за секое парче од роденденската торта, присутните ставаа парични средства во кутија од Црвениот крст. Средствата се наменети за децата од јавната установа на деца без родители „11 Октомври“.

Во текот на овој месец, ЗЕЛС продолжи со активностите околу формирањето на Одборот за стручна поддршка на Мрежата на комунални редари, при што на одржаните средби, во секој од осумте плански региони од земјата, се развила дискусија и за проблемите со кои се соочуваат во своето работење. Членовите од Управното тело на Мрежата за управување со човечки ресурси при ЗЕЛС, одржаа работна средба со претставници од МИОА, иницирана со цел разрешување на дилемите кои произлегуваат со примена на актуелниот Закон за државни службеници. Беше формирана и работната група за разгледување на прашањето за третманот на хаварисаните возила, кои започнаа со одредени активности. Од не помало значење беше и конференцијата, со која се означи започнувањето на проектот: „Регионална сертификација на општините со поволно деловно опкружување – Business Friendly Certification“, при што беа потпишани меморандуми за соработка меѓу четирите пилот општини: Велес, Струга, Струмица и Штип, ЗЕЛС, Сојузот на стопански комори на РМ, Министерството за економија и Агенцијата за странски инвестиции и промоција за извозот на Република Македонија. Исто така, ЗЕЛС учествуваше на Конференцијата „Политиката на животната средина во Македонија: препораки на ЕУ при соработката со општините“. Во овој месец излезе од печат и Годишниот извештај на ЗЕЛС за 2011 година, во кој на транспарентен начин се претставени сите активности од минатата година, како и финансискиот дел, заедно со Ревизорскиот извештај.

Со почит, Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС



Respected,

The marking of the Jubilee “40 years as of the establishment of ZELS” was one of the most important activities realised in the course of April. The stated number of “40” years of existence of ZELS is in itself a confirmation of the current need and successful functioning of the Association in favour of the municipalities and the development of the local authority in our country. The event took place on 26th April, which, according to the ZELS Statute, was proclaimed as the ZELS Day and the Municipality Day precisely due to the fact that the constitutive session for establishment of the Association of Cities and Municipalities of Macedonia was held on the same date in 1972. The ceremony was held in the hotel Holiday Inn and was attended by mayors, former presidents and secretaries of ZELS, representatives of the Government of the Republic of Macedonia and of the ministries, the diplomatic corps, media... Mr. Koce Trajanovski, current president of ZELS, presented a short overview of the historical development of ZELS, and the Vice-President of the Government of the Republic of Macedonia in charge of economic affairs, Mr. Vladimir Peshovski, addressed the attendees on behalf of the Government. In addition, the ambassadors of the USA, the EU and Switzerland also addressed the participants. During the ceremony, the monograph “ZELS – 40 years in service of the municipalities” was promoted; this is the first of this type, and was prepared precisely in honour of the anniversary. Moreover, plaques were awarded to the “friends” of ZELS, persons whose engagements have significantly supported the realisation of the positions of ZELS aimed towards improving of the local democracy and more quality realisation of the awarded local competences. Monetary prizes and plaques were also awarded to the media representatives who participated at the published “Competition for Journalist Reward”, organized by ZELS especially for the Jubilee. Two days before the Official event took place, ZELS organized a friendly football match; four teams played at the match and the same consisted of mayors, journalists, representatives of the Parliament of RM and state secretaries of the ministries and of the Government of the Republic of Macedonia. ZELS provided plaques for all participating teams, which were also officially awarded at the Ceremony. ZELS wanted to extend a human dimension to the event by enabling the attendees to donate funds for each piece of the birthday cake in the Red Cross box. The collected funds shall be for the children from the public institution for children without parents “11 Oktomvri”.

ZELS, in the course of the current month, continued with the activities relating to the establishment of the Board for Professional Assistance to the Network of municipal service monitoring officers; meetings were held in each of the eight planning regions in the country during which the problems they face in their activities have been discussed. The members of the Administrative body of the Network for Human Resources Management of ZELS held a working meeting with representatives from the Ministry of Information Society and Administration; the objective of the meeting was to deal with the dilemmas arising from the application of the current Law on Civil Servants. In addition, a Task Force was established so as to review the issue regarding the treatment of old and damaged vehicles and certain activities have already commenced. The Conference was of no lesser importance since it marked the commencement of the project “Regional Certification of Municipalities with Favourable Business Environment – Business Friendly Certification”; memoranda of understanding were signed between the four pilot municipalities: Veles, Struga, Strumica and Shtip, ZELS, the Association of Chambers of Commerce of the Republic of Macedonia, the Ministry of Economy and the Agency for Foreign Investments and Promotion of Export of the Republic of Macedonia. In addition, ZELS also participated at the Conference “Environment Policy in Macedonia: EU Recommendations in Cooperation with Municipalities”. The ZELS Annual Report for 2011 was also printed this month. The Report presents, in a transparent manner, all activities realised in the previous year, as well as the financial part, together with the Audit Report.

Respectfully, Dusica Perisic
Executive director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Женевска бб, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема – Мехмети
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење – Европа 92
Лекторира – Момент мал; Превод на англиски – ЦЕС Тренинг Центар

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Zhenevska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Ardita Dema – Mehmeti
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print – Европа 92
Proofread by: Moment Mal; Translated into English by: CES Training Centre

ЗЕЛС СО ПОДДРШКА ЗА ОПШТИНИТЕ ЗА СТЕКНУВАЊЕ НА СЕРТИФИКАТ ЗА ПОГОЛЕМА КОНКУРЕНТНОСТ ВО ДЕЛОВНОТО ОКРУЖУВАЊЕ

ZELS WITH SUPPORT FOR THE MUNICIPALITIES IN TERMS OF OBTAINING THE CERTIFICATE FOR INCREASED BUSINESS ENVIRONMENT COMPETITIVENESS



ЗЕЛС, на петти април 2012 година, во хотелот Александар Палас, потпиша Меморандумот за соработка со Сојузот на стопански комори, Министерство за економија и Агенцијата за странски инвестиции и промоција за извозот на Република Македонија и 4 пилот општини – Велес, Струга, Струмица и Штип, за имплементација на проектот: „Регионална сертификација на општините со поволно деловно опкружување – Business Friendly Certification“.

ЗЕЛС, заедно со Сојузот на стопански комори, започнува да реализира 18-месечен проект за сертификација на општините. Главната цел на проектот е да ја развие регионалната соработка за подобрување на ефикасноста на општините во растечката меѓународна конкуренција во економскиот сектор.

Проектот ќе се имплементира, во првата фаза, во 4 општини и тоа: Штип, Струмица, Струга и Велес. Искуството од овој процес, ЗЕЛС ќе го сподели и со останатите општини во Р. Македонија, со цел да се применат добрите практики и да се подобрат условите за живот на граѓаните.

Севкупниот проект е поддржан од Отворениот регионален фонд за Југоисточна Европа – Подобрување на општинските услуги при Германското друштво за интернационална соработка (ГИЗ), финансиран од германското Сојузно министерство за соработка и развој.

На свеченоста, претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, истакна дека со добивањето на можноста општините да управуваат со градежното неизградено земјиште тие имаат непосредна улога и на креатори на локалната економија, како и голема улога во привлекувањето на инвестиции, со цел зајакнување на економијата и отворање на работни места. Во тој контекст, стекнувањето со ваков сертификат, значи дека општината се стекнала со сите предуслови кои претставуваат одредена гаранција за инвеститорот дека ќе добие ефикасна и ефективна услуга за разработување на неговите потреби за вложување. Но, важноста на проектот не е само во стекнување на сертификатот, туку уште позначајно за општината е целокупното минување низ самиот процес за да се стекне сертификатот. Тоа овозможува градење на локалните капацитети и стекнување на имиџот на општината како сериозна бизнис дестинација. На свеченоста, на присутните им се обратија и министерот за економија, Ваљон Сараќини, директорот на Агенцијата за странски инвестиции и промоција на извозот на Република Македонија,

ZELS, on 5th April, 2012, in the Hotel “Aleksandar Pallas”, signed a Memorandum of Understanding for Cooperation with the Association of Chambers of Commerce, the Ministry of Economy and the Agency for Foreign Investments and Promotion of Export of the Republic of Macedonia and four pilot municipalities – Veles, Struga, Strumica and Shtip, for implementation of the project: “Regional Certification of Municipalities with Favourable Business Environment – Business Friendly Certification“.

ZELS, together with the Association of Chambers of Commerce, commences the realization of an 18-month project for certification of municipalities. The main objective of the project is development of the regional cooperation for improvement of the efficiency of the municipalities in the growing international competition in the economic sector.

The project shall be implemented in its first phase in four municipalities, as follows: Shtip, Strumica, Struga and Veles. The experience from this project shall be shared by ZELS with the other municipalities in the Republic of Macedonia in order to apply the good practices and to improve the living conditions of the citizens.

The overall project is supported by the Open Regional Funds for South-East Europe – Improvement of Municipal Services of the German Association for International Cooperation (GIZ), financed by the German Federal Ministry of Cooperation and Development.

At the ceremony, the President of ZELS, Koce Trajanovski, emphasized that by obtaining the possibility for the municipalities to manage the construction undeveloped land, they shall have a direct role as creators of the local economy, as well as a significant role in the attracting of investments in order to strengthen the economy and to open new job positions. Within that context, the obtaining of this certificate shall mean that the municipality has complied with all pre-requisites which represent a certain guarantee for the investor that the one shall be provided with an efficient and effective service in terms of his investment needs. However, the importance of the project does not only refer to the obtaining of the certificate, but also to the overall realization of certificate obtaining process, which is more important for the municipality. This shall enable the building of local capacities and obtaining the municipality image as a serious business destination. At the ceremony, the attendees were addressed by the Minister of Economy, Valon Saracini, the Director of the Agency for Foreign Investments and Promotion of Export of the

Висар Фида, претседателот на Сојузот на стопански комори на Република Македонија, Златко Калеников и градоначалниците на општините: Штип - Зоран Алексов, Струмица - Зоран Заев, Струга - Рамиз Мерко и на Велес - Горан Петров.



Republic of Macedonia, Visar Fida, the President of the Association of Chambers of Commerce of the Republic of Macedonia, Zlatko Kalenikov, and the mayors of the municipalities: Shtip – Zoran Aleksov, Strumica – Zoran Zaev, Struga – Ramiz Merko and Veles – Goran Petrov.

ЗАСИЛЕНА СОРАБОТКАТА НА МРЕЖАТА ЗА УЧР СО МИОА

ENHANCED COOPERATION OF THE HRM NETWORK WITH THE MISA



Членовите од Управното тело на Мрежата за управување со човечки ресурси при ЗЕЛС, на трети април, 2012 година, во просториите на ЗЕЛС одржаа работна средба со претставници од Министерството за информатичко општество и администрација. Средбата е иницирана со цел разрешување на дилемите, проблемите и потребите кои произлегуваат со примена на актуелниот Закон за државни службеници. Притоа, се разви дискусија со претставниците од МИОА, Александар Голев -помошник на раководителот на Секторот за управување, развој, координација со човечки ресурси и обуки и Љубомир Младенов- помошник раководител во Секторот за правни работи за можностите за подобрување на недостатоците во пресрет на новиот Закон за државни службеници. Системот на кариера, пробната работа, оценувањето, интерните огласи беа дел од областите на интересирање на лицата задолжени за УЧР од општините. Претставниците од МИОА даваа концизни одговори при што беше договорено ЗЕЛС во писмена форма до Министерството да ги достави поставуваните прашања кои може да бидат дополнети со нови прашања кои би произлегле до останатите членови на мрежата, со цел добивање на писмени одговори од институцијата и доставување на истите до сите претставници на мрежата за УЧР, односно до сите општините. Беше договорено ова да претставува заедничкиот модел на соработка и за следниов период со што ќе се обезбеди поефикасно решавање на потребите и проблемите на општинската администрација.

Со цел унифицирање на процедурите во делот на управувањето со човечки ресурси, беше организирана работилница на која беа разгледани низа документи што ги подготвиле претставниците од разни општини и ги користат во секојдневната работа во областа на управување со човечки ресурси. Истите беа разгледувани, финализирани и потоа беа испратени до сите членови на мрежата, што претставува одлична практика на соработка на општинската администрација за зајакнување на капацитетите на општинските службеници.

The members of the Management Board of the Human Resources Management Network of the ZELS held a work meeting with representatives from the Ministry of Information Society and Administration on March 3rd, 2012, in the facilities of the ZELS. The meeting was initiated with the purpose of resolving dilemmas, problems and requirements resulting from the implementation of the current Law on Civil Servants. There was a discussion with the representatives of the MISA – Aleksandar Golev – assistant Chief of Sector for Management, Development and Coordination of Human Resources and Training and Ljubomir Mladenov – assistant Chief of Sector for Legal Matters, concerning the possibilities for overcoming deficiencies in anticipation of the new Law on Civil Servants. The career system, probation work, assessment methods and internal calls were some of the areas of interest to the HRM personnel of the municipalities. The MISA representatives provided precise answers, and it was agreed that the ZELS shall submit the questions posed in written form to the Ministry, along with any additional questions from the members of the Network, so as to obtain all the answers from the Institution in writing and have them submitted to all representatives from the HRM Network and municipalities. It was agreed that this shall be the method of cooperation for the upcoming period as well, as it shall ensure more efficient resolution of the requirements and problems of the municipal administration.

In order to unify the procedures concerning human resource management, a workshop was organized for the review of a number of documents prepared by representatives of various options and used by them in their everyday work in the area of human resource management. Upon the review and finalization of the documents, they were forwarded to all the members of the Network, which is an exceptional cooperation practice of the municipal administration for the strengthening of the capacities of municipal personnel.



ЗЕЛС иницираше формирање на работна група, која ќе го разгледа прашањето за третманот на хаварисаните возила, особено во делот на постапката која треба да се спроведе по нивното отстранување од јавните површини во согласност со законот, проблем со кој се соочуваат поголем број општини. Работната група е составена од претставници на градот Скопје и општините Карпош, Тетово и Прилеп, како и претставник на Здружението на комунални инспектори на Република Македонија – ЗКИ.

Отстранувањето и чување на непрописно паркирани и хаварисани возила е утврдено како комунална дејност во надлежност на единиците на локалната самоуправа во согласност со законот. Со посебни прописи се уредени и надлежностите на општините, поврзани со утврдената забрана за оставање на нерегистрирани и хаварисани возила, односно се уредува постапката на отстранување на дотраени, оштетени и запустени возила. Главниот проблем со кој се соочуваат општините во практиката е извршувањето на целта на изречената прекршочна казна од страна на сторителот (плаќање на глобата и подигање на возилото од соодветното место за негово чување).

ФОРМИРАНА РАБОТНАТА ГРУПА ЗА РАЗГЛЕДУВАЊЕ НА ПРАШАЊЕТО ЗА ТРЕТМАНОТ НА ХАВАРИСАНИТЕ ВОЗИЛА

ESTABLISHED TASK FORCE FOR REVIEWING OF THE ISSUE FOR TREATMENT OF OLD DAMAGED VEHICLES

По истекот на значителен временски период на чување на возилото, како единствено решение кое се наметнува за постапување со отстранетите возила е нивно уништување, што соодветно имплицира засегнување во правото на сопственост гарантирано во согласност со Уставот и законите. Применувајќи го законот, практиката покажува дека општините правно постапуваат на два начини: 1. Во согласност со одлуката за комунален ред или со посебен акт, општината го задолжува јавното комунално претпријатие во име на општината да изврши отстранување на возилата и да изврши нивно чување на посебно обезбеден простор за оваа намена – депо. 2. Во вториот случај, преку постапка на доделување на договор за извршување на услуги од овој вид, отстранувањето и складирањето на отстранетите дотраени, оштетени и запустени возила се доделува на извршување од страна на трети лица, кои ќе обезбедат соодветен обезбеден простор за нивно складирање и чување, а за тоа се утврдуваат трошоци кои покрај отстранувањето и транспортот ја вклучуваат и лежарина за периодот на чување на возилата. Како дополнително прашање во овој модел се појавува и проблемот со складирањето и чувањето на возилата по истекот на договорот за периодот за кој е склучен. Во ваква околност одеднаш настапуваат обврски за општината како договорна страна за преземање на соодветни активности. И во двата случаи настануваат трошоци за обезбедување и чување на отстранетите возила кои не може да се надоместат.

На состанокот на работната група беше изнесено дека, во постапките, службените лица (комуналните инспектори и комуналните редари) многу често се соочуваат со правното прашање што се подразбира под правна природа на законски утврдениот термин - хаварисано возило. Во практиката многу е веројатно одредени возила да не бидат регистрирани, истите да бидат запустени, но сè уште во возна состојба, од каде не може да се третираат како хаварисани или дотраени. На состанокот на работната група беа из-

ZELS initiated the establishment of a Task Force which shall review the issue for treatment of old and damaged vehicles, especially regarding the procedure to be carried out after their removal from the public areas in accordance with the law, a problem faced by a great number of municipalities. The Task Force consists of representatives of the City of Skopje and the municipalities Karposh, Tetovo and Prilep, as well as a representative of the Association of communal inspectors of the Republic of Macedonia – ZKI.

The removal and keeping of improperly parked and damaged vehicles is determined as a communal activity under authority of the local self-government units, in accordance with the law. Special regulations regulate the competences of the municipalities related to the determined prohibition for leaving unregistered and damaged vehicles, that is, regulate the procedure for removal of old, damaged and neglected vehicles. The main problem faced by the municipalities is the realisation of the misdemeanour sanction by the offending party (payment of the fee and removal of the vehicle from its position).

Following the expiry of a significant time period for keeping the vehicle, the single solution which is imposed in terms of dealing with the removed vehicles is their destruction, which appropriately implies that the right to ownership guaranteed with the Constitution and the laws is affected. By applying the law, the practice has shown that the municipalities are legally acting in two manners: 1. In accordance with the decision for communal order or with a special act, the municipality obliges the public communal enterprise, on behalf of the municipality, to remove the vehicles and to keep them in a specially designated area for this purpose – a depot. 2. In the second case, through the procedure for awarding a contract for realisation of this type of services, the removal and storage of removed old, damaged and neglected vehicles is awarded to realisation by third persons which shall provide the relevant area envisaged for their storage and keeping for which fees are determined that, besides of the removal and the transport, also include the daily storage fee for the vehicles. An additional issue in this model is the problem with storage and keeping of vehicles following the expiration of the period for which it was originally concluded. In this case, obligations occur for the municipality as a contracting party in terms of undertaking of relevant activities. Both cases generate costs for storage and keeping of the removed vehicles which cannot be compensated.

At the meeting of the Task Force it was stated that in the procedures, the official persons (communal inspectors and municipal services monitoring officers) frequently face the legal issue which refers to the definition of the legal term – damaged vehicle. In practice, it is likely that a number of vehicles shall not be registered, that they shall be neglected, but are still operable, and can thus not be classified as damaged or obsolete. At the meeting of the Task Force, the dilemma was discussed, that is the Law on Waste, where

несени дилемите, односно Законот за отпад го дефинира терминот на хаварисано возило, при што треба да се води сметка дека при уништувањето на истите треба да се отстранат опасните и запаливи делови. Исто така, со Законот за јавна чистота потребно е да се пропише издвоена регулатива која ќе се однесува на оваа специфична постапка, а која ќе ја пропише постапката на известување, ќе се утврдат соодветни рокови. Беше потенцирано разгледувањето на уредувањето на постапката на конфискација и заплenuвање на возила (уредена со друг Закон) и истата да се прилагоди во случаите со постапување со хаварисаните возила. Одредено решението треба да се бара во проценетата вредност на хаварисаното возило, кое во моментот кога ќе ја надмине вредноста на глобата и настанатите трошоци за отстранување, транспорт и лежарина да биде предмет на располагање од страна на општината заради намирување. Во овој случај, би требало во одредена фаза од постапката да се пропише и проценка на вредноста на возилото од страна на овластено лице - проценител. Беше истакнато дека постапката и решението кое оваа работна група треба да го предложи мора да биде едноставно и лесно за реализирање, а исто така беше нагласено дека со предлог – решението кое ќе произлезе од оваа работна група, треба да се надмине преклопувањето на надлежностите помеѓу градот Скопје и општините во градот во спроведувањето на оваа надлежност. На крајот од состанокот беа заклучено дека работната група ќе изготви иницијатива за изменување на соодветните прописи во согласност со изнесените проблеми и дека ќе ја разгледа можноста проблемите да се надминат преку изработка на соодветни правила и насоки заради еднакво постапување на општините (пр. дополнување на одлуката за комунален ред).

the term damaged vehicle is defined and it was stated that one should take into account that the destruction of those vehicles should take into account the removal of the dangerous and flammable parts. In addition, the Law on Public Cleanliness should prescribe a separate regulation which shall refer to this specific procedure and shall prescribe the notification procedure with defined time frames. It was emphasized that the procedure for forfeiture and confiscation of vehicles (regulated by another law) should be reviewed and adjusted for the cases for dealing with old and damaged vehicles. Certain solution should be sought in the estimated value of the damaged vehicle which after the penalty amount and the amount of the costs for removal, transport and storage fee is exceeded should be made available to the municipalities for settlement purposes. In this case, a certain phase of the procedure should also prescribe an assessment of the value of the vehicle by a competent person. It was emphasized that the procedure and solution to be proposed by this Task Force should be simple and easy for realisation purposes, and it was pointed out that the proposed solution of this Task Force should overcome the overlapping of competences between the City of Skopje and the municipalities in the city regarding the realisation of this competence. At the end of the meeting it was concluded that the Task Force shall prepare an initiative for amendment of the relevant regulations in accordance with the stated problems and that it shall review the possibility to overcome these problems through preparation of relevant rules and guidance for the purposes of equal undertaking of activities of the municipalities (for example, amendment to the communal order decision).

ИЗЛЕЗЕ ОД ПЕЧАТ „ГОДИШНИОТ ИЗВЕШТАЈ НА ЗЕЛС ЗА 2011 ГОДИНА“ PUBLISHING OF THE “ANNUAL REPORT OF ZELS FOR 2011”

ЗЕЛС го публикуваше седмиот по ред Годишен извештај, во кој на 144 страници, експлицитно се презентирани активностите, ставовите, соработката, постигнатите резултати и финансиското работење на Заедницата, реализирани во текот на 2011 година. Публикацијата „Годишен извештај на ЗЕЛС за 2011 година“ е печатена на три јазици, со вкупен тираж од 600 примероци од кои 300 примероци на македонски и по 150 примероци на албански и на англиски јазик. Информациите се распоредени во девет поглавја: 1. Визија, мисија и стратески цели на ЗЕЛС, 2. Највисоки органи на ЗЕЛС, 3. Комисии и професионални мрежи, 4. Систематизирани ставови на ЗЕЛС, 5. Активности на ЗЕЛС во подготовката и имплементирањето на законите од областа на урбанизмот, 6. Зајакнување на капацитетите на општинската администрација, 7. Домашна и странска соработка, 8. Транспарентност и промоција и 9. Реализација на Финансискиот план на ЗЕЛС за 2011 година, со Ревизорскиот извештај.

Сушност, преку слика и текст во „Годишниот извештај“ на најтранспарентен начин е прикажано целокупното работење на Заедницата во текот на 2011 година. Изнесени се заклучоците донесени на Генерално собрание на ЗЕЛС, највисок орган на Заедницата, потоа заклучоци од седниците на Управниот одбор и на Надзорниот одбор. Исто така, презентирани се предлози за разрешување на предизвиците со кои се соочувале локалните власти во текот на годината од најразновидните области од своето работење, изнесени на состаноците на 13 –те комисии на ЗЕЛС и 12 –те Мрежи на професионални лица од општините

ZELS has just published the seventh Annual Report with 144 pages which present in details the activities, positions, cooperation, achieved results and financial operations of the Association realised during 2011. The publication “Annual Report of ZELS for 2011” is printed in three languages with total print run of 600 copies of which 300 copies in Macedonian language, 150 copies in Albanian language and 150 copies in English language. The information is divided in nine chapters: 1. Vision, mission and strategic objectives of ZELS; 2. Highest Bodies of ZELS; 3. Commissions and Professional Networks; 4. Systematized Positions of ZELS; 5. Activities of ZELS in the Preparation and Implementation of Laws in the Field of Urbanism; 6. Strengthening of Capacities of the Municipal Administration; 7. National and Foreign Cooperation; 8. Transparency and Promotion; and 9. Realisation of the Financial Plan of ZELS for 2011 with an Audit Report.

The “Annual Report”, through images and text, presents in the most transparent manner the overall activities of the Association during 2011. The conclusions of the General Assembly of ZELS, the highest body of the Association, as well as the conclusions from the sessions of the Administrative Board and the Supervisory Board are presented in the Report. In addition, the proposals for dealing with the challenges faced by the local authorities throughout the year in the various field of its activities, stated at the meetings of the 13 commissions of ZELS and the 12 Networks of professionals from the municipal administration are also presented in the Report. The systematized positions of ZELS are the most important



ската администрација. Систематизираните ставови на ЗЕЛС се најсуштинскиот продукт на активностите на ЗЕЛС, бидејќи произлегуваат од ставовите на членките на ЗЕЛС, донесени преку нејзините тела и органи, кои се основата за извршување на основната функција –лобирање пред централната власт. Поддршката што ЗЕЛС им ја дава на општините за зајакнување на нејзината администрација, се реализира преку организирање на адекватни обуки од страна на ЗЕСЛ тренинг центарот, па така во текот на 2011 година беа обучени над 1500 лица од општините. Во 2011 година, голем дел од активностите на ЗЕЛС беа насочени кон подготовката и имплементацијата на законите од областа на урбанизмот. ЗЕЛС учествуваше во спроведувањето на Законот за градежно земјиште и во спроведувањето на обуките за сертифицирање на потребниот број на локална администрација за менаџирање со градежното неизградено земјиште. Соработката со невладиниот сектор од земјата, како и со асоцијациите на локални власти од регионот, во полза на општините, ЗЕЛС ја реализираше и во текот на оваа година, при што извесен акцент беше ставен и на соработка со Заедничката консултативна комисија помеѓу Република Македонија и Европската унија, претставувана од Комитетот на региони. Соработката со општините и со медиумите за заедничко промовирање на активностите на локалните власти и на ЗЕЛС и изнесувањето на предизвиците, но и постигнатите позитивни резултати и оваа година ЗЕЛС ги реализираше со успех. Беше спроведена и медиумска кампања за зголемување на учеството на граѓанинот во донесувањето на одлуки, преку зголемено учество во форумите во заедницата, а беше организирана и манифестација „ЗЕЛС ЕКСПО“ која традиционално се реализира секоја втора година. ЗЕЛС транспарентно, секоја година ги прикажува и податоците за реализирањето на финансискиот план, со сите приходи и расходи на заедницата, како и Ревизорскиот извештај.

„Извештајот“ е закачен и на веб страницата на ЗЕЛС: www.zels.org.mk.

product of the activities of ZELS due to the fact that they are a result from the positions of the ZELS members, are adopted through its bodies, and form the basis for the realisation of the most basic function – lobbying in front of the central authority. The support provided by ZELS to the municipalities so as to strengthen its administration is realised through the organisation of relevant trainings by the ZELS Training Centre; during 2011, more than 1500 persons from the municipalities have completed the trainings. During 2011, a significant part of the ZELS activities have been directed towards the preparation and implementation of laws in the field of urbanism. ZELS participated in the preparation of the Law on Construction Land and in the realisation of trainings for certification of the necessary number of local administration for the purpose of managing the undeveloped land reserved for construction. The cooperation with the non-governmental sector from the country, as well as with the associations of local authorities from the region, in favour of the municipalities, was realised by ZELS also in the course of the current year during which certain emphasis was placed on the cooperation with the Joint Consultative Committee between the Republic of Macedonia and the European Union, represented by the Committee of Regions. The cooperation with the municipalities and the media for joint promotion of the activities of the local authorities and ZELS and presenting the challenges as well as the achieved positive results was once more successfully realised by ZELS. A media campaign was carried out towards increasing the citizen's participation in the decision creation process through the increased participation in the “Community Forum”, and a manifestation was organized, “ZELS EXPO”, which is traditionally realized every second year. ZELS, every year, transparently presents the data from the financial plan realisation, with all incomes and expenses of the Association, as well as the Audit Report.

In addition, the “Report” is also made available at the website of ZELS: www.zels.org.mk.

ЗЕЛС И МЖСПП ПЛАНИРААТ ЕЛЕКТРОНСКИ СИСТЕМ ЗА ИЗДАВАЊЕ Б-ИСКЗ ДОЗВОЛИ И ЕЛАБОРАТИ

THE ZELS AND THE MOEPP ARE PLANNING AN ELECTRONIC SYSTEM FOR ISSUING B-IPPC LICENSES AND ELABORATES



Заедницата на единиците на локалната самоуправа на Република Македонија учествуваше на Конференцијата „Политиката на животната средина во Македонија: препораки на ЕУ при соработката со општините“, што се одржа на четврти април, 2012 година. Говорејќи за европското поглавје 27, кое се однесува на животната средина, Коце Трајановски, претседател на ЗЕЛС, истакна дека од досегашното седумгодишно искуство на децентрализација во Република Македонија, брзината на имплементација на различните законски решенија на локално ниво не ја следи брзината со која истите се донесуваат, за да се задоволат европските стандарди.

„Но, тоа не значи дека надлежностите не се извршуваат. Градењето капацитети на општинските администрации се одвива во континуитет. На иницијатива на ЗЕЛС и

The Association of the Units of the Local Self – government of the Republic of Macedonia took part in the “Environmental Politics in Macedonia: Recommendations of the EU in the Cooperation with the Municipalities” Conference, held on April 4th, 2012. Discussing the EU Chapter 27, concerning the environment, Koce Trajanovski, the President of the ZELS, pointed out taking into consideration the current seven – year experience concerning decentralization in the Republic of Macedonia, the implementation of various legislation at the local level is not carried out as efficiently as those implemented so as to meet EU standards.

“However, this does not mean that authorizations are not carried out. The capacity building of municipal administration is carried out in continuity. At the initiative of the ZELS and our request, we address our needs, and the ZELS ensures proper training through the ZELS Training Center. In this way, with great dedication and persistent work of the municipal staff, we try to keep up with the implementation of European standards in the legislation of the Republic of Macedonia. Moreover, in cooperation with the Ministry, we plan to implement an electronic system so as to speed up and facilitate the process of issuing and controlling B-licenses and assessing and approving elaborates concerning the living environment”, Trajanovski said. He also noted the fi-

на наше барање ги адресираме и ни се овозможени потребите за обука преку ЗЕЛС тренинг центарот. На тој начин, со голема посветеност и упорна работа на општинските работници, се обидуваме да го држиме чекорот со воведувањето на европските стандарди во законодавството на Република Македонија. Уште повеќе, во соработка со Министерството, планираме да воведеме електронски систем заради забрзување и олеснување на процесот на издавање и контрола на Б-дозволите и оценка и одобрување на елаборати во областа на животната средина“, рече Трајановски. Тој се осврна и на финансискиот аспект на спроведување на законите од областа на животната средина, што го оцени како „еден од најскапите вложувања што треба да ги даде општината“.

На Конференцијата, подетално беа образложени клучните надлежности на општината во доменот на заштитата на животната средина од страна на Тони Тоневски, претседател на Комисијата за животна средина при ЗЕЛС и градоначалник на општина Пробиштип.

Конференцијата даде преглед на надлежностите на општините во управувањето со животната средина и предизвиците што ги наметнува евроинтегративниот процес на Република Македонија. Презентирани беа шведски и литвански искуства од страна на Арунас Кундротас, поранешен министер за животна средина од Литванија кој ги водеше преговорите за поглавјето Животна средина за Литванија, и Улф Свиден, поранешен преговарач за поглавјето 27, во рамките на процесот на пристапување на Шведска.

На Конференцијата, чии организатори се Министерството за животна средина и просторно планирање, Заедницата на единиците на локалната самоуправа и Шведската агенција за заштита на животната средина, присуствуваше и амбасадорот на Кралството Шведска во Македонија, Ларс Валунг.

financial aspect of the implementation of the laws concerning the environment, which he assessed to be “among the most expensive investments that the municipalities need to provide”.

At the conference, Toni Tonevski, the President of the ZELS Environmental Commission and Mayor of the Probiштип municipality, elaborated in detail the key authorizations of the municipality in the area of environmental protection.

The Conference outlined the authorizations of the municipalities concerning the management of the environment, as well as the challenges imposed by the process of EU integration of the Republic of Macedonia. Swedish and Lithuanian experiences were presented by Arunas Kundrotas, former Minister of Environment in Lithuania, who ran the negotiations on the Chapter on the Environment in Lithuania, and Ulf Sviden, former negotiator on Chapter 27 within the accession process of Sweden.

The Conference, organized by the Ministry of Environment and Physical Planning, The Association of the Units of the Local Self-government and the Swedish Agency for Environmental Protection was also attended by the Swedish Ambassador in the Republic of Macedonia, H.E. Lars Wahlund.



ЗЕЛС И ОПШТИНИТЕ ВО ПОДДРШКА НА ПРОЕКТОТ „САДНИЦА ПЛУС“ **THE ZELS AND THE MUNICIPALITIES ARE SUPPORTING THE “AN EXTRA SEEDLING” PROJECT**



– „Развивањето на еколошката свест кај младите и градењето на култура за потребата и значењето на заштита на природата и сопствената околина се главните аргументи што ЗЕЛС се приклучи и го подржува реализирањето на проектот „Садница плус“ чија имплементација ќе стартува на 11 април 2012 година, истакна Тони Трајковски, градоначалникот на општина Гази Баба, кој во името на ЗЕЛС, говореше на прес-конференцијата, одржана на четврти април, 2012 година, во основното училиште „11 Октомври“ во Скопје, на која

– “Raising ecology awareness of the youth and developing the culture concerning the requirements and significance of preserving nature and protecting the environment are the major reasons why ZELS takes part and supports the realization of the “An Extra Seedling” Project, the implementation of which shall commence on April 11th, 2012”, stated Toni Trajkovski, Mayor of the Gazi Baba municipality, who, on behalf of the ZELS, spoke at the press – conference held on April 4th, 2012 in the “11 Oktomvri” elementary school in Skopje, on the promotion of the Project and the date of its launch.

The Minister of Education and Science, Panche Kravlev, underlined that the Ministry of Education supports the “An Extra Seedling” Project and pointed out that the major goal is to achieve an educational and ecological function as well as to raise the environmental awareness of the pupils in elementary schools. Furthermore, the Minister stated that in cooperation with the “Tree Day” association, a call for papers on the topic of “From a Seedling to a Forest” has been opened for the best literary and art work in all elementary schools.

This activity shall stimulate individual responsibility of pupils, but also, it shall enhance trust and togetherness. Pupils shall be educated early on to realize that in order to accomplish greater common social goals, everyone should contribute. More precisely, they shall learn

беше промовиран проектот и датумот на неговото започнување.

Министерот за образование и наука, Панче Кралев, потенцира дека Министерство за образование го поддржува проектот „Садница плус“ и истакна дека главната цел е да се постигне едукативна и еколошка функција и да се развие еколошката свест меѓу учениците во основните училишта. Исто така, министерот истакна дека во соработка со здружението „Ден на дрвото“ се распишува конкурс на тема „Од семче до шума“ за избор на најдобри литературни и ликовни творби во сите основни училишта.

Со оваа активност, кај учениците ќе се поттикне индивидуална одговорност, но ќе се зајакне довербата и заедништвото. Тие ќе се образуваат уште од помлада возраст, да осознаат дека за остварување на заеднички повисоки општествени цели, потребно е секој да даде сопствен придонес, односно дека индивидуалниот придонес е клучот за севкупен заеднички развој. „Садница плус“ е придонесот што ќе го даде нашата младина, а со тоа и нашата земја, во намалувањето на ефектите од климатските промени. Впрочем овој проект е инициран од Здружението на граѓани „Ден на дрвото - засади ја својата иднина“, кои овој пат, сакаат на оваа традиционална манифестација да ѝ дадат нов карактер, нов пристап, каде освен чинот на засадување на зелени насади, ќе се потенцира и уште поважниот дел – грижата тие садници да се развиваат и да го дадат очекуваниот ефект. Секој ученик, што ќе засади „своје“ дрвце, исто така, ќе има „обврска“ истото да го негува и во следните години.

that individual contribution is key to all common developments. As nature is being attacked all the more severely on the global level, the results of which are largely felt by the entire population on this planet, the “An Extra Seedling” Project is a contribution of our youth, and thereby of our country as well, for the mitigation of the effects of climate change. This project is initiated by the civil association “Tree Day – Plant Your Future”, which wants to give this traditional manifestation a new character and a new approach, wherewith, apart from planting trees and seedlings, there shall be another, a more important part, that is – the care for these seedlings to grow as anticipated. Every pupil to plant its “own” seedling shall also be “obliged” to care for this seedling in the following years as well.



ИЗБРАНИ ПО ДВАЈЦА ПРЕТСТАВНИЦИ ОД СЕКОЈ РЕГИОН ВО ОДБОРОТ ЗА СТРУЧНА ПОДДРШКА НА МРЕЖАТА НА КОМУНАЛНИ РЕДАРИ ПРИ ЗЕЛС

CHOSEN TWO REPRESENTATIVES FROM EACH REGION FOR THE BOARD FOR PROFESSIONAL SUPPORT TO THE ZELS NETWORK OF COMMUNAL WARDENS

Во текот на месец април, ЗЕЛС организира осум состаноци со комуналните редари од општините од статистичките регионите од земјава, кои се претставници на Мрежата на комунални редари при ЗЕЛС. Состаноците ЗЕЛС ги организираше во секој регион посебно и тоа во Скопскиот на 28.03.2012 година, во Вардарскиот на 04.04.2012 година, во Југоисточниот на 05.04.2012 година, состанокот во Источниот реги-

During the month of April, ZELS has organized eight meetings with communal wardens from the municipalities of the statistic regions in the country, who are representatives of the Network of municipal services monitoring officers of ZELS. The meetings were organized in each region as follows: in the Skopje region on 28.03.2012, the Vardar region on 4.04.2012, the South-East region on 5.04.2012, the East region on 06.04.2012, the Pelagonija region on 10.04.2012, the North-East region on 11.04.2012, the South-West region on 12.04.2012





он се одржа на 06.04.2012 година, во Пелагонискиот на 10.04.2012 година, во Североисточниот на 11.04.2012 година, во Југозападниот на 12.04.2012 година и во Полошкиот на 18.04.2012 година. Од секој регион беа избрани по двајца претставници, кои претставуваат дел од Одборот за стручна поддршка на Мрежата на комунални редари на ЗЕЛС. Од Југозападниот регион беа избрани: Митко Шикалски од општина Охрид и Адем Шабани од општина Осломеј, Пелагонискиот регион ќе го застапуваат Добре Велјановски од општина Битола и Дарко Петанчески од општина Прилеп, Вардарскиот ќе биде претставен од Трајче Тепев од општина Велес и Ѓорѓи Крстевски од општина Росоман, за Југоисточниот регион беа избрани Ацо Крлев од општина Ново Село и Билјана Иванова од општина Стрмица. Од Источниот регион присутните ги избраа Тони Стефанов од општина Штип и Валентина Пачарска од општина Берово, од Североисточниот се изгласани Далибор Најденов од општина Крива Паланка и Гордан Таневски од општина Куманово, од Полошкиот се Арбен Мухареми од општина Гостивар и Љузим Саити од општина Тетово и на крај Скопскиот регион ќе биде претставен од Аднан Ајрула од општина Гази Баба и Матија Каников од град Скопје. Покрај изборот на претставници во Одборот за стручна поддршка кој ќе биде раководен орган на Мрежата, за време на настанот се дискутираа и актуелни теми од работењето на комуналните редари и предизвици со кои тие секојдневно се соочуваат. Посебен акцент беше ставен за утврдување на начини за поефикасно и поефективно извршување на обврските, разграничување на обврските во согласност со законските одредби, униформирањето и потребата од полициска поддршка, како и други прашања. Во текот на следниот месец ќе се организира и првиот состанок на Одборот за стручна поддршка на кој ќе се избира претседател и потпретседател на Мрежата, подготвување на Годишна програма за работа со утврдени приоритети и задачи на Мрежата на комунални редари.

and the Polog region on 18.04.2012. Two representatives were chosen from each region, who represent part of the Board for professional support to the Network of municipal services monitoring officers of ZELS. The following persons were chosen: from the South-West region, Mitko Shikalski from the Ohrid municipality and Adem Shabani from the Oslomej municipality; the Pelagonija region shall be represented by Dobre Veljanovski from the Bitola municipality and Darko Petancheski from the Prilep municipality; the Vardar region shall be represented by Trajche Velev from the Veles municipality and Gjorgji Krstevski from the Rosoman municipality; the South-East region shall be represented by Aco Krlev from the Novo Selo municipality and Biljana Ivanova from the Strumica municipality. The East region shall be represented by Toni Stefanov from the Shtip municipality and Valentina Pacharska from the Berovo municipality; the North-East region shall be represented by Dalibor Najdenov from the Kriva Palanka municipality and Gordan Tanevski from the Kumanovo municipality; the Polog region shall be represented by Arben Muharemi from the Gostivar municipality and Luzim Saiti from the Tetovo municipality.



The Skopje region shall be represented by Adnan Ajrula from the Gazi Baba municipality and Matija Kanikov from the City of Skopje. Besides of selecting the representatives to the Board for Professional Support which shall be the managing body of the Network, the event was used also to discuss the current issues pertaining to the activities of communal wardens and the challenges they face in their daily activities. Special emphasis was placed on the determining of manners for more efficient and more effective realisation of the commitments, differentiation of the commitments in accordance with the legal provisions, uniformity and the need for police support, as well as other issues. The first meeting of the Board for Professional Support shall be organized in the course of the following month, during which a President and Vice-President of the Network shall be selected, and the Annual Programme for Activities with defined priorities and tasks of the Network of communal wardens shall be prepared.





„ЗЕЛС - 40 ГОДИНИ ВО СЛУЖБА НА ОПШТИНИТЕ” - ОДБЕЛЕЖАН ЈУБИЛЕЈОТ НА ЧЕТИРИЕСЕТГОДИШНО ПОСТОЕЊЕ НА ЗАЕДНИЦАТА “ZELS – 40 YEARS IN SERVICE OF THE MUNICIPALITIES” – MARKED JUBILEE OF THE FORTY YEARS OF EXISTENCE OF THE ASSOCIATION

– „Токму на 26 април, во далечната 1972 година, одржано е основачко Собрание и формирана е Заедница на општини и градови на Македонија. Иницијатива покренале тогашните претседатели на собранија на општините: Куманово, Кочани, Охрид, Скопје и Тетово. Претставници на околу 30 општини, во просториите на „Салонот 19, 19“, лоциран во барака број 12, во градот Скопје, го усвоиле Статутот на Заедницата, донеле стратегиски документи и одлуки за начинот на нејзината работа.“

Со овие зборови, претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, го започна своето обраќање на свечената конференција, организирана по повод одбележувањето на јубилејот „40 години во служба на општините“, на која присуствуваа акту-

елни градоначалници, но и претставници од некогашните структури на Заедницата, меѓу кои Даме Силјановски, претседател на ЗЕЛС во периодот 1987-1988 и претседател на Собранието на општина Кичево, Благоја Силјановски, претседател на ЗЕЛС во периодот 1991-1998 год. и градоначалник на Охрид, Горан Ангелов, претседател на ЗЕЛС во периодот 2000 – 2005 год. и градоначалник на општина Винаца и Андреј Петров, претседател на ЗЕЛС во периодот 2005-2008 год. и градоначалник на општина Карпош, потоа Методија Муратовски, секретар на ЗЕЛС во периодот 1987-1989 год. и Пламен Георгиевски, секретар на ЗЕЛС во периодот 1991 -1999 година. Во името на Владата на Република Македонија, присутните ги поздрави Владимир Пешевски, за-

– „Precisely on 26th April, 1972, the Founding Assembly was held and the Community of Municipalities and Cities of Macedonia was established. The initiative originated from the presidents at that period of the assemblies of the municipalities: Kumanovo, Kochani, Ohrid, Skopje and Tetovo. The representatives of about 30 municipalities, in the premises of “Salon 19, 19”, located in barrack No 12, in the City of Skopje, adopted the Statute of the Community as well as the strategic documents and decisions on the manner of its activities“.

With these words, the President of ZELS, Koce Trajanovski, started his address at the conference organized on the occasion of marking the jubilee “40 years in service of the municipalities”, which was attended by the current may-

ors, but also by the representatives of the former structures of the Association, among which Dame Siljanovski, president of ZELS for the period 1987-1988 and president of the assembly of the Kichevo municipality, Blagoja Siljanovski, president of ZELS for the period 1991-1998 and mayor of Ohrid, Goran Angelov, president of ZELS for the period 2000 – 2005 and mayor of the Vinica municipality and Andrej Petrov, president of ZELS for the period 2005-2008 and mayor of the Karposh municipality, as well as Metodija Muratovski, secretary of ZELS for the period 1987-1989 and Plamen Georgievski, secretary of ZELS for the period 1991 -1999. On behalf of the Government of the Republic of Macedonia, the attendees were addressed by Vladimir Peshevski, Vice-President

меник на претседателот на Владата на РМ, задолжен за економски прашања, а говореше и министерот за локална самоуправа, Невзат Бејта. Поканата за свеченоста ја прифатија и поголем број на претставници од дипломатскиот кор во земјава, а кратки обраќања имаа амбасадорот на Европската унија во земјава, Аиво Орав, потоа амбасадорот на САД, Пол Волерс, како и амбасадорот на Швајцарија, Стефано Лазарото. Меѓу гостите беа и претставници од српската и турската асоцијација на локални власти, а стигнаа честитки и од албанската и бугарската асоцијација. На свеченоста дојдоа и претставници од министерствата, од општините, од меѓународни организации присутни во земјата и други соработници и поддржувачи на ЗЕЛС.

Трајановски во својот говор потсети на историскиот развој на ЗЕЛС и паралелно на развивањето на локалната власт, со сите свои падови и искачувања. Периодот во деведесеттите години од минатиот век, беше потенциран како најтежок за Заедницата, поради силната централизација на власта, по што се спроведуваат подготовките за спроведување на децентрализацијата, чие имплементирање започна на 1 јули 2005 година. Трајановски потсети на сите постигнати успеси на ЗЕЛС, благодарение на единството во Заедницата, при што го истакна Законот за градежно земјиште, но ги потенцира и активностите за зајакнување на капацитетите на општинската администрација што ги нуди ЗЕЛС, како и поддршката на општините во насока на зголемување на електронските услуги кои општините ги даваат на граѓаните.

На присутните им се обрати и вицепремиерот Пешевски, кој изрази уверување дека соработката на Владата со ЗЕЛС успешно ќе продолжи и во следниот период и потсети дека на заедничките



состаноци, кои се одржуваат најмалку еднаш во годината, детално се разгледуваат сите важни барања од општините. Пешевски потенцира дека од своето основање, па до денес ЗЕЛС успешно учествува во застапување на потребите и реализација на интересите на локалните власти, при што секогаш настапува со конкретни ставови и барања за општините и нуди обмислени решенија и иницијативи.

Потреба од зачувување на натамошното единство во ЗЕЛС како застапник на барањата на локалните власти, истакна и министерот Невзат Бејта, кој укажа дека улогата на ЗЕЛС се зацврстува и во градењето на капацитетите на локалните власти, што е од особена важност за општините. Натамошна поддршка за развивањето на Заедницата, но и на целокупниот процес на децентрализација, дадоа и амбасадорите на ЕУ и на САД. Евроамбасадорот Орав истакна дека ЗЕЛС е клучен лобист и одличен пример на асоцијација на локални власти, која и практично ги надградува капацитетите на локалната власт, ги информира и застапува, независно од нивната големина, состав, ниво на развиеност... Амбасадорот на САД, Волерс, изрази задоволство за поканата да присуствува на свеченоста по повод јубилејот, при што истакна дека САД и натаму ќе продолжат со поддршка на локалната власт, демократските процеси, зајакнување на социјалниот живот во нашата земја. Амбасадорот, Стефано Лазарото, ги потенцира областите во кои Швајцарија им помага на ЗЕЛС и на општините, за развивање на демократските процеси, зголемување на учеството на граѓаните во донесување на одлуки од значење на Заедницата, како и негувањето на меѓуетничкиот соживот на граѓаните во единиците на локалните самоуправи.

За прв пат, ЗЕЛС до-









of the Government of the Republic of Macedonia, in charge of economic affairs, and by the Minister of Local Self-Government, Nevzat Bejta. The invitation to attend the ceremony was accepted by a great number of diplomatic representatives in the country, and the EU Ambassador, Aivo Orav, the US Ambassador, Paul Wohlers, as well as the Ambassador of Switzerland, Stefano Lazzaretto, also addressed the participants. Representatives from the Serbian and Turkish associations of local authorities also attended the event, and the Albanian and Bulgarian associations have sent their congratulations. Representatives from the ministries, municipalities and international organizations present in the country also attended the event, as well as other supporters and associates of ZELS.



the Association whilst emphasizing the Law on Construction Land as well as the activities aimed towards strengthening of the capacities of the municipal administration offered by ZELS, as well as the sup-

has successfully participated in the representation of the needs and realization of the interests of the local authorities, and that it always had specific positions and requests for the municipalities and offered well

quests of the local authorities was also emphasized by the Minister Nevzat Bejta, who pointed out that the role of ZELS is further strengthened in terms of building the capacities of the local authorities, which is great importance for the municipalities. The EU and US ambassadors also supported the development of the Association and the overall decentralisation process. The EU Ambassador Orav pointed out that ZELS is the key lobbying entity and an excellent example of an association of local authorities, which practically upgrades the local authority capacities, informs them and represents them, independently from their composition and development... The US Ambassador, Wahlers, expresses his satisfaction from the invitation to participate at the jubilee event, and he emphasized that the USA shall continue to support the local authority, the



Trajanovski, in his speech, reminded on the historical development of ZELS and the development of the local authority, with all its successes and failures. The period in the nineties of last century was emphasised as the most difficult period for the Association, due to the severe centralisation of the authority, which was followed by the decentralisation realization preparations, whose implementation commenced on 1 July, 2005. Trajanovski reminded us on all achieved success of ZELS, which resulted from the unity of

port of the municipalities aimed towards increasing of the use of electronic services offered to the citizens by the municipalities.

The attendees were also addressed by the Vice-President Peshevski, who expressed his belief that the cooperation between the Government and ZELS shall also continue in the future, and who also mentioned that the joint meetings held at least once a year are used to review in details all important requests from the municipalities. Peshevski emphasized that as of its establishment, till present day, ZELS

thought solutions and initiatives.

The need for preserving the unity of ZELS as representative of the re-





дели признанија на значајни личности, чие залагање за подобрување и унапредување на работата на општините досега не беше забележано од околото на јавноста, но со чија помош и разбирање многу локални работи беа развивани и унапредени. Плакети им беа доделени на Џеват Адеми, Андреј Петров и Миле Јанакески. Благодарност за континуирана поддршка на работењето на ЗЕЛС и на општините им беше изразено и тројцата амбасадори. На свеченоста им беа доделени и плакетите на фудбалски тимови, составени од градоначалници, парламентарци, претставници на Владата и победничката екипа на новинарите од македонскиот медиуми од турнирот одржан на 24 април, во салата „Борис Трајковски“.

ЗЕЛС, по повод јубилејот, објави „Конкурс за новинарска награда“ за обработени новинарски трудови, посветени на прашањата од локалната самоуправа. Комисијата додели три награди, кои во вид на вредносен ваучер и плакети беа доделени на свеченоста. На свеченоста беше промовирана и Монографијата „40 години во служба на општините“, изготвена за прв пат и специјално за овој јубилеј.

Освен академска, на овој свечен настан ЗЕЛС му даде и хуманитарна димензија. За секое пар-



че од роденденската торта присутните донираа парични средства во поставената кутија до тортата.

democratic processes and the strengthening of the coexistence in our country. The Ambassador Stefano Lazzarotto pointed out the areas in which Switzerland is assisting ZELS and the municipalities with regards to the development of the democratic processes, increased participation of the citizens in the creation of decisions which are of importance for the Association, as well as with regards to the nurturing of the inter-ethnic coexistence of the citizens in the local self-governments.

For the first time, ZELS awarded acknowledgements to important persons whose efforts for improvement and promotion

of the work of the municipalities were not visible to the public so far, and whose assistance and understanding helped the development and promotion of a number of local issues. Plaques were awarded to Xhevat Aдеми, Andrej Petrov and Mile Janakieski. Acknowledgments for the continuous support for the ZELS and the municipalities operations were also presented to the three ambassadors. At the ceremony, plaques were also awarded to the football teams composed of mayors, MPs, representatives of the Government and the winning teams of journalists from the Macedonian media from the matches held on 24th April, in the “Boris Trajkovski” hall.

ZELS, on the occasion of its jubilee, published a “Competition for a Journalist Award” for journalist articles dedicated to the local authority issues. The commission presented three awards in the form of monetary voucher and plaques. At the ceremony, the Monograph “40 years in service of the municipalities” was promoted for the first time, which was specially prepared for this jubilee.

Besides of the academic dimension, ZELS provided the event with a humanitarian one. For each piece of the birthday cake, the attendees donated funds in the box placed next to the cake.



ИСТОРИСКИ РАЗВОЈ НА ЗАЕДНИЦАТА (ЗЕЛС)

На 26 Април, во 1972 година се одржало Основачко собрание и била формирана Заедницата на општини и градови на Македонија. Иницијатива покренале тогашните претседатели на собранија на општините: Куманово, Кочани, Охрид, Скопје и Тетово. Претставници на околу 30 општини, во просториите на „Салонот 19, 19“, лоциран во барака број 12, во градот Скопје, го усвоиле Статутот на Заедницата, донеле стратески документи и одлуки за начинот на нејзината работа. За прв претседател на Заедницата бил избран тогашниот претседател на Собранието на град Скопје, Драголџуб Ставрев. Било формирано Претседателство, Надзорен одбор и Одбор за комунален општински систем како и Одбор за урбанизам и комунално – станбени прашања. Со тоа, како што е запишано во архивските документи „создадена е цврста платформа за најширока соработка на комуните во Македонија“.

Почнувајќи од првото Собрание, па сè до прогласувањето на независноста на Република Македонија, на 8 септември, 1991 година, Заедницата се занимава со редица теми и актуелни прашања, во контекст на тогашниот политички систем, како: социјалната политика на општината, отстранување на социјалните разлики, станбената политика, рационално користење на потенцијалите за храна, стопански развој, народна одбрана и внатрешна безбедност, комуналниот ред и инфраструктура, заштита на водата, улично осветлување.....

Пресврт во работењето на Заедницата се случува по прогласувањето на првиот Устав на независна и суверена Република Македонија. Највисокиот државен акт ја поместува локалната самоуправа, како посебна власт во земјата, но поради отсуство на законска регулатива прилагодена на новонастанатата состојба „малите државички“, како што ги нарекувале општините, останала без изворното управување на својата територија.

И во вакви услови, Заедницата преземала значајни активности и следните пет години ја водела битката пред институциите во државата, за враќање на редот во „развластените“ општини.

На 1 ноември, 1995 година, се донесува нов Закон за локална самоуправа, во кој се дефинирани 123 општини и градот Скопје, а во членот 10, став 5, е утврдено : „единиците на локалната самоуправа се организираат во единствена Заедница на единици на локалната самоуправа на Република Македонија, заради размена на искуства и унапредување на локалната самоуправа“.

Овие промени се рефлектираат и во изборите во 1996 година, кои создаваат основа за нова структурна реформа во Заедницата. Така, во април, 1998 година, на конститутивната седница на новата структура, Заедницата на општини и градови и статутарно се ТРАНСФОРМИРА во ЗЕЛС, односно го добива сегашното име - Заедница на единици на локалната самоуправа на Република Македонија.

Со Законот за локална самоуправа, поголем дел од надлежностите остануваат централизирани, па притисокот за вистинска децентрализација сè поинтензивно расте. Овој период, всушност е и најлошиот период за локалното владеење, земјата беше најцентрализирана и локалната власт го изгуби своето основно значење. Работата на ЗЕЛС беше значително отежната.

Но, како резултат на изразената потреба од локално владеење, случувањата во 2001 година и притисокот на меѓународната заедница, земјата го започна најголемиот проект – ДЕЦЕНТРАЛИЗАЦИЈАТА, каде ЗЕЛС повторно одигра важна улога, при што ја реализира и својата втора структурна промена. Новиот концепт на децентрализацијата, поставен врз основа на низа законски решенија, ги сведе претходните 124 општини на 85 единици на локална самоуправа.

ЗЕЛС, за прв пат, се утврдува како независна и самостојна структура, одвоена од политичкиот систем во земјата, со статус на невладина организација, специфичен по својот состав - чадор организација на правни лица, чии носители на статутарно дефинирани тела се избрани функционери на локалната власт. Со Статутот од 27 октомври, 2004 година, се воведува и двојазичен назив на заедницата, а во службена употреба во работата на Заедницата е македонскиот јазик и неговото кирилско писмо, како и јазикот и писмото на кој зборуваат најмалку 20% од граѓаните на земјата.

HISTORICAL DEVELOPMENT OF THE ASSOCIATION (ZELS)

On 26th of April, 1972, the Founding Assembly was held and the Association of Municipalities and Cities of Macedonia was established. The initiative originated from the presidents of the municipalities' assemblies in that period: Kumanovo, Kochani, Ohrid, Skopje and Tetovo. The representatives of about 30 municipalities, in the premises of "Salon 19, 19", located in barrack No 12, in the City of Skopje, adopted the Statute of the Association, the strategic documents and decision on the manner of its activities. The president of the Assembly of the City of Skopje in that period, Mr. Dragoljub Stavrev, was elected as the first president of the Association. The Presidency, the Supervisory Board and the Board for the Communal Municipal System were established, as well as the Board for Urbanism and Communal-Housing Affairs, thus, as noted in the archive documents, "creating a solid platform for wide cooperation of the municipalities in Macedonia."

Starting from the first Assembly till the proclamation of independence of the Republic of Macedonia, on 8th September, 1991, the Association dealt with a number of topics and current issues within the context of the current political system, such as: social policy of the municipality, elimination of the social differences, housing policy, rational usage of the food potentials, economic development, defence and internal safety, communal order and infrastructure, water protection, street lightning...

The upturn in the operations of the Association occurred after the proclamation of the first Constitution of the independent and sovereign Republic of Macedonia. The highest state act placed the local self-government as autonomous authority in the country, but due to the lack of legislation adjusted for the new situation, the "small states", as the municipalities were called, were left without the management on its territory.

But even in such a situation, the Association was able to undertake important activities and to carry out the battle for the next five years in front of the institutions of the country so as to return the order in the municipalities "without authority".

On 1 November, 1995, a new Law on Local Self-Government was adopted, which defined 123 municipalities and the City of Skopje and Article 10, paragraph 5 sets forth the following: "the local self-government units are organized in a single Association of Units of the Local Self-Government of the Republic of Macedonia for the purpose of exchanging experience and promoting the local self-government."

These changes were also reflected in the 1996 elections which created the basis for a new structural reform in the Association. In April, 1998, at the constitution session of the new structure, the Association of Municipalities and Cities was statutory TRANSFORMED in ZELS, that is, it was given the current name - Association of Units of the Local Self-Government of the Republic of Macedonia.

Pursuant to the Law on Local Self-Government, most of the competences remained to be centralised which resulted into an increased pressure for real decentralization. Actually, this period was the worst period for local management; the country was mostly centralised and the local authority lost its basic importance. The activities of ZELS were significantly hindered.

However, as a result of the need for local management, the events in 2001 and the pressure of the international community, the country commenced the biggest project - DECENTRALISATION, where ZELS played an important role whilst realizing its second structural change. The new decentralisation concept, placed on the basis of a number of legal solutions, reduced the former 124 municipalities to 85 local self-government units.

ZELS, for the first time, was established as an independent and autonomous structure, separated from the political system in the country, with a status of a non-governmental organization, with specific composition - umbrella organization of legal entities, with statutory defined bodies led by selected office-bearers of the local authority. The Statute from 27 October, 2004, introduced the bilingual title of the Association. The Macedonian language and its Cyrillic alphabet as well as the language and the alphabet spoken by at least 20% of the citizens of the country are officially used in the activities of the Association.



ОРГАНИЗИРАН РЕВИЈАЛЕН ФУДБАЛСКИ НАТПРЕВАР ПО ПОВОД ЈУБИЛЕЈОТ НА ЗЕЛС

ORGANIZED FRIENDLY FOOTBALL MATCH ON THE OCCASION OF THE ZELS JUBILEE



На свеченоста организирана по повод јубилејот - 40 години ЗЕЛС, беа доделени и плакетите за учество и освоено место на ревијалниот фудбалски натпревар одржан на 24 април, 2012 година, во СРЦ „Борис Трајковски“, во Скопје. Плакетите ги подигнаа капитените на екипите. Во името на првопласираната екипа, составена од новинари, плакетата ја прими Тони Митев, од Спортското радио, второпласирани беа претставниците од Парламентот. Плакетата за екипата на ЗЕЛС, за освоено трето место ја подигна градоначалникот на општина Горче Петров - Сокол Митревски, како најдобар стрелец на екипата, со освоени четири гола, а последна беше екипата составена од државни секретари од Владата на Република Македонија. Во името на оваа екипа плакетата ја прими Јахи Јахија, државен секретар во Министерството за информатичко општество и администрација.

Фудбалскиот натпревар се одигра меѓу четирите екипи составени од градоначалници, претставници од Собранието на РМ, новинари и државни секретари од Владата на РМ и претставуваше почеток на активностите што ги организира ЗЕЛС во рамките на одбележувањето на четириесетгодишнината од основањето на Заедницата. Со резултат 2:1 победи екипата составена од новинари од македонските медиуми, наспроти екипата на парламентарците. Недостасуваше малку среќа за победа на екипата на градоначалниците, наспроти екипата на претставници од Владата на Република Македонија, која во регуларниот тек на натпреварот имаше резултат 4:4, но по изведувањето на пеналите, беше поразена со резултат од 2:3 поени. Екипата на ЗЕЛС беше во состав на: Коце Трајановски - претседател на ЗЕЛС и градоначалник на Град Скопје, Ристо Ичков - градоначалник на општина Богданци, Ванчо Стојанов - градоначалник на општина Василево, Перо Илиески - градоначалник на општина Вевчани, Јован-

On the ceremony organized for the jubilee - 40 years of ZELS, plaques were awarded for participation and won places at the friendly football match held on 24 April, 2012, in the SRC "Boris Trajkovski" in Skopje. The plaques were accepted by the captains of the teams. On the behalf of the first-ranked team, composed of journalists, the plaque was accepted by Toni Mitev, from the Sport Radio; the representatives of the Parliament won the second place. The plaque for the ZELS team, for won third place, was accepted by the Mayor of the Gyorche Petrov municipality - Sokol Mitrevski, as the best goalscorer of the team, with won four goals. The team composed of state secretaries of the Government of the Republic of Macedonia won the last place. On behalf of this team, the plaque was accepted by Jahi Jahija, state secretary of the Ministry of Information Science and Administration.

The football match was played between the four teams composed of mayors, representatives of the Parliament of RM, journalists and state secretaries of the Government of the Republic of Macedonia and it represented the beginning of the activities organized by ZELS within the frames of marking the forty years as of the establishment of the Association. With a result 2:1, the team composed of journalists from the Macedonian media, won against the parliamentarians' team. The mayors' team was short on their luck to win against the team of representatives of the Government of the Republic of Macedonia; the result during the regular game was 4:4, but after the penalties, they were defeated with a result - 2:3. This was the ZELS team: Koce Trajanovski - President of ZELS and Mayor of the City of Skopje, Risto Ichkov - Mayor of the Bogdanci municipality, Vancho Stojanov - Mayor of Vasilevo municipality, Pero Ilieski - Mayor of Vevchani municipality, Jovancho Stanoevski - Mayor of Pehchevo municipality, Enver Pajaziti - May-



чо Станоевски - градоначалник на општина Пехчево, Енвер Пајазити - градоначалник на општина Брвеница, Василчо Дамчески - градоначалник на општина Крушево, Сокол Митревски - градоначалник на општина Горче Петров, Бастри Бајрами - градоначалник на општина Арачиново, Борче Митевски - градоначалник на општина Петровец и Мукрем Мехмеди - градоначалник на општина Маврово и Ростуше.

Во второто полуфинале новинарите со 3:1 ја совладаа екипата составена од државните секретари во Владата на Р. Македонија. Турнирот беше замислен како настан за заедничко дружење на претставниците на локалната влас со оние од централната власт и со новинарите.

Поддршка на ревијалниот фудбалски натпревар дадоа: EVN Македонија, кој обезбеди спортска опрема за сите екипи, а ТИНЕКС - обезбеди сендвичи и пијалак за натпреварувачите. Медиумски покровител на настанот беше Спортско радио 90.3 ФМ, кое се потруди и за техничка организација на натпреварите.

or of Brvenica municipality, Vasilcho Damcheski – Mayor of Krushevo municipality, Sokol Mitrevski – Mayor of the Gyorche Petrov municipality, Bastri Bajrami – Mayor of Arachinovo municipality, Borche Mitevski – Mayor of the Petrovec municipality and Mukrem Mehmedi – Mayor of the Mavrovo and Rostushe municipality.

During the second semi-finals, the journalists scored a result – 3:1 and won against the team composed of state secretaries of the Government of the Republic of Macedonia. The objective was to have a friendly match between the representatives of the local authority and the central authority, as well as the journalists, and an opportunity for them to socialize between themselves.

The friendly football match was supported by: EVN Macedonia, which provided the sport gear for all teams, and TINEKS provided sandwiches and beverages for the players. The Sport Radio 90.3 FM covered the event and also made an effort in terms of the technical organization of the matches.

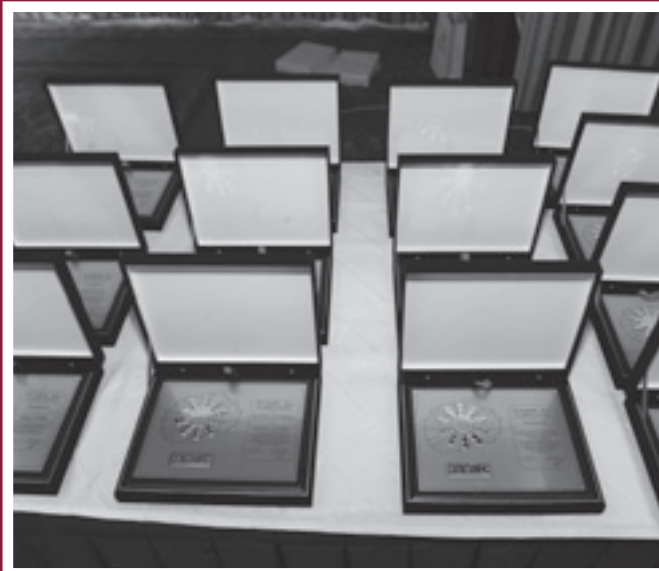


ЗА ЦЕВАТ АДЕМИ, АНДРЕЈ ПЕТРОВ И МИЛЕ ЈАНАКИЕСКИ - ПЛАКЕТИ „ПРИЈАТЕЛИ НА ЗЕЛС“

По повод одбележување на Јубилејот, „ЗЕЛС 40 години во служба на општините“ беше одлучено за прв пат Заедницата да додели признанија на личности, чие залагање за подобрување и унапредување на работата на општините, на ЗЕЛС и на целокупниот процес на децентрализација, со чија помош и разбирање многу иницијативи и заложби добија своја завршница во полза на локалната власт. Изборот воопшто не беше лесен, особено што ЗЕЛС има многу пријатели чии залагања и директни активности придонесоа за достигнувањето на нејзиното сегашно реноме и за бројот на постигнатите успеси. Сепак, за овој Јубилеј, беше одлучено плакети да им се доделат на тројца пријатели на ЗЕЛС.

Плакета му беше доделена на Цеват Адеми за неговото залагање за развојот на локалната власт, како актуелен претседател на Комисијата за локална самоуправа во Собранието на Република Македонија, како претходен претседател на парламентарната Комисија за односи меѓу заедниците, како и поранешен заменик министер за локална самоуправа. Плакета му беше врачена на Андреј Петров, актуелен пратеник во Собранието на Република Македонија, кој во својот мандат, како претседател на ЗЕЛС, но и сега како пратеник, продолжува континуирано да ги поддржува интересите на локалните власти и на Заедницата. Третата личност – пријател на ЗЕЛС е Миле Јанакиески, министер

за транспорт и врски во Владата на Република Македонија, кој даде огромна поддршка за решавање на прашања за општините, од областа на урбанизмот, а особено поддршка во напорите, општините да се стекнат со надлежноста да управуваат со градежното неизградено земјиште.



FOR XHEVAT ADEMI, ANDREJ PETROV AND MILE JANAKIESKI - PLAQUES "FRIENDS OF ZELS"



On the occasion of Jubilee "40 years of ZELS", it was decided for the first time that the Association shall award acknowledgments to persons

president of the Commission for local self-government of the Assembly of the Republic of Macedonia, as former president of the parliamentary commission for relations between the communities, and a former deputy minister of local self-government. Plaque was awarded to Andrej Petrov, current MP in the Parliament of the Republic of Macedonia, who during his term, as president of ZELS but also as an MP, has continuously supported the interests of the local authorities and the Association. The third person – friend of ZELS, was Mile Janakieski, Minister of Transport and Communications of the Government of the Republic of Macedonia, who significantly contributed in terms of dealing with the issues of the municipalities in the field of ur-

banism, and especially the efforts of the municipalities to obtain the competence to manage the construction undeveloped land.



who made efforts towards the improvement and promotion of the work of the municipalities, ZELS and the overall decentralisation process, who assisted and made initiatives in favour of the local authority. The choice was not an easy one, especially due to the fact that ZELS has many friends whose efforts and direct activities contributed towards the achievement of the current status of ZELS and the number of achieved success. Nevertheless, for this Jubilee, it was decided that the plaques shall be awarded to three friends of ZELS.

Plaque was awarded to Xhevat Ademi for his efforts towards the local authority development, as current

banism, and especially the efforts of the municipalities to obtain the competence to manage the construction undeveloped land.

ПЛАКЕТИ ЗА БЛАГОДАРНОСТ ДО АМБАСАДОРИТЕ НА ЕУ, САД И ШВАЈЦАРИЈА

Успесите што се нижат во спроведувањето на процесот на децентрализацијата, професионалната соработка и финансиската поддршка што ЗЕЛС ја добива, во одреден дел се должи и на меѓународната донаторска заедница присутна во нашата земја, која ја препозна клучната улога на Заедницата во овој процес. ЗЕЛС сакаше на јубилејот да искаже почит и да им се заблагодари на: Европската унија, Соединетите Американски Држави и Швајцарија, како нејзини најголеми поддржувачи и големи пријатели, при што на амбасадорите на овие земји им подготви плакети за благодарност.

Плакета за благодарност му беше врачени на амбасадор на Соединетите Американски Држави во нашата земја, Пол Д. Волерс, за континуираната поддршка на неговата земја на процесот на децентрализација во Република Македонија и обезбедувањето на значителни средства за реализација на проекти во оваа област, како и за директна поддршка за развивањето на ЗЕЛС. Исто така, плакета за благодарност му беше вра-



чена и на Стефано Лазарото, амбасадор на Швајцарија во Република Македонија, чија земја во континуитет се залага за забрзан развој на процесот на децентрализацијата во нашата земја и за зголемувањето на партиципацијата на граѓанинот во креирањето на локалните политики. Од огромна важност е довербата што Швајцарската агенција за соработка и развој ја покажува кон ЗЕЛС и низа години е директен буџетски поддржувач на сите активности на Заедницата. Зајакнувањето на капацитетите на општинската администрација, што ЗЕЛС го реализира преку ЗЕЛС тренинг центарот, во најголем процент е овозможено со средствата што ни ги довери Швајцарската агенција. И третата плакета е наменета за Европската унија, односно за евроамбасадорот Аиво Орав кој, поради службени обврски, замина пред врачувањето на плакетите.

ACKNOWLEDGEMENT PLAQUES FOR THE AMBASSADORS OF EU, USA AND SWITZERLAND

The continuous successes relating to the decentralisation process and the financial support provided to ZELS are, to a certain extent, a result of the assistance of the international donor community present in our country, which recognized the key role of the Association in this process. ZELS wanted to express its respect and gratitude on the occasion of the Jubilee to: the European Union, the United States of America and to Switzerland, as its greatest supporters and great friends; acknowledgment plaques were awarded to the ambassadors of these countries.

Acknowledgment plaque was presented to the Ambassador of the United States of America to our country, Paul Wohlers, for the continued support provided from his country for the decentralisation process in the Republic of Macedonia and the provision of significant funds for realisation of projects in this field, as well as for the direct support regarding the



ZELS development. In addition, an acknowledgment plaque was awarded to Stefano Lazaretto, Ambassador of Switzerland to Macedonia, whose country has made continuous efforts towards the accelerated development of the decentralisation process in our country and the increased participation of the citizen in the creation of local policies. The trust of the Swiss Agency for Development and Cooperation towards ZELS is of great importance. The Agency has for many years directly supported all of the activities of the Association. The strengthening of the municipal administration capacities, realized by ZELS through the ZELS training centre, has largely been enabled with the funds entrusted by the Swiss Agency. The third plaque was



awarded to the European Union, that is, to the EU Ambassador Aivo Orav, who, due to official responsibilities, had to leave before the plaque award ceremony.

ПРОМОВИРАНА МОНОГРАФИЈА „ЗЕЛС - 40 ГОДИНИ ВО СЛУЖБА НА ОПШТИНИТЕ“

По повод 40-годишниот јубилеј, ЗЕЛС издаде и Монографија „ЗЕЛС - 40 години во служба на општините“, која беше промовирана на свечената конференција, од страна на извршниот директор на ЗЕЛС, Душица Перишиќ. Ова е прва Монографија на ЗЕЛС која претставува 40-годишна меморија за развојот на заедницата, нејзините структурни реформи во контекст на општествено - политичките промени на локалната власт, како и информатор за услугите на заедницата. На околу 60 страници, преку слика и текст претставен е историскиот развој и структурните промени на Заедницата. При изработката на Монографијата, стручната служба на ЗЕЛС користеше материјали од архивата на ЗЕЛС, библиотекарниот фонд на НУБ „Климент



PROMOTION OF THE MONOGRAPH “ZELS - 40 YEARS IN SERVICE OF THE MUNICIPALITIES”

On the occasion of the 40-years Jubilee, ZELS published the Monograph “ZELS – 40 years in service of the municipalities”, which was promoted at the official conference by the executive director of ZELS, Dushica Perishic. This is a first Monograph of ZELS representing a 40-years memory of the Association development, its structural reforms in context of the social-political changes of the local authority and an informant on the Association services. About 60 pages, images and text, present the historical development and the structural changes of the Association. During the Monograph preparation, the professional service of ZELS used materials from the ZELS archive, the library fund of NUB “Kliment Ohridski” and photographs from the

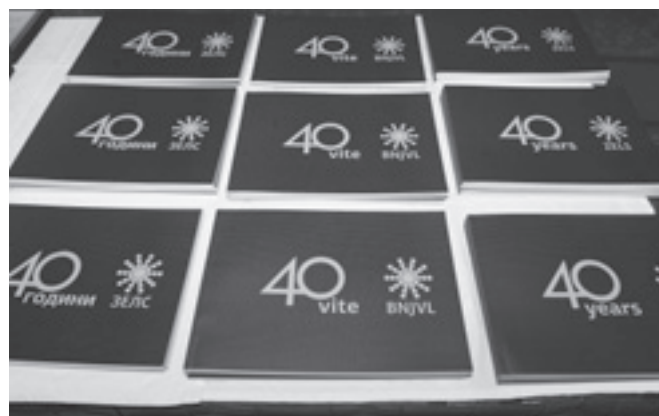
Охридски“ и фотографии од архивата на семејствата: Бабунски и Георгиевски. Во потрага по лице кое ќе го пренесе приказот на причините на дејствувањето на тогашниот и денешниот ЗЕЛС, избрано е излагањето на Кири Глигоров, првиот претседател на Република Македонија, преземено од архивската меморија, а изнесено на 12-тата седница на Собранието на заедницата на општини и градови на Македонија, одржано на 13 септември, 1991 година. Причината за ваквиот избор е што тоа е дадено само пет дена по прогласувањето на независна и самостојна Република Македонија и дава јасен приказ на организацијата на локалната самоуправа во претходниот систем, неговите слабости и предности, замислите и потребите за вклопување на локалната самоуправа во новиот политички контекст.



Во рамките на Монографијата, во главата „Река за ЗЕЛС“ изнесени се изјави од некогашни и сегашни учесници во работата на Заедницата или нејзини поддржувачи, кои ги истакнаа своите впечатоци за улогата на ЗЕЛС. На промоцијата беше истакнато дека Монографијата е потврда на досегашниот успех на ЗЕЛС, но и аманет за идните генерации да продолжат со уште позасилено темпо во надградувањето на системот на децентрализација, демократија во земјата и зачувување на единството на локалната власт.

archives of the families Babunski and Georgievski. While searching for the person who will present the reasons for activities undertaken by the former and current ZELS, the address of Kiro Gligorov, the first President of the Republic of Macedonia was chosen, taken from the archive memory, and presented at the 12th Session of the Assembly of the Association of Municipalities and Cities of Macedonia, held on 13th September, 1991. This choice was due to the fact that the address took place only five days as of the proclamation of the independent and autonomous Republic of Macedonia and it provided a clear presentation of the organization of the local self-government in the previous system, its weaknesses and advantages, ideas and needs for establishing the local self-government in the new political context.

Within the frames of the Monograph, the Chapter “They Said About ZELS” presented statements from the former and current participants in the work of the Association or its supporters, who stated their impressions on the role of ZELS. During the promotion, it was emphasized that the Monograph presents a confirmation of the ZELS success so far, and that it also sends a message for the future generations to continue with an intensified dynamics with upgrading of the decentralisation system, the democracy in the country and preservation of the local authority unity.



СРЕДСТВАТА ОД СЕКОЕ ПАРЧЕ ОД РОДЕНДЕНСКАТА ТОРТА НА ЗЕЛС ВО ХУМАНИТАРНА ЦЕЛ

На свеченоста за јубилејот, ЗЕЛС подготви и мало изненадување за присутните. Во салата беше донесена роденденска торта, со знакот „40 години ЗЕЛС“. ЗЕЛС сакаше на овој настан, освен академска да му даде и хуманитарна димензија, па предвиде за секое земено парче торта да се донираат парични средства во кутија од Црвениот крст, поставена до тортата. Собранието средства ЗЕЛС ќе ги подари на децата од јавната установа за деца без родители „11 Октомври“.

Директорката на оваа установа, Ристенка Атанасова, јавно се заблагодари за идејата за донација на оваа установа, при што, од името на децата од домот „11 Октомври“ му врачи благодарница на ЗЕЛС. При тоа, истакна дека токму во овој период децата одбираат облека за прославувањето на матурските вечери, за што парите навистина секогаш се добредојдени. Дел од тортата беше испратен да ја пробаат и дечињата од оваа установа.



THE FUNDS FROM EACH PIECE OF THE BIRTHDAY CAKE OF ZELS FOR HUMANITARIAN PURPOSES

At the Jubilee ceremony, ZELS prepared a small surprise for the attendees – a birthday cake with an inscription “40 years of ZELS”. ZELS had an objective to extend a humanitarian dimension to the event, besides of the academic one; therefore, it envisaged that for each piece of cake, funds shall be donated to the Red Cross box, placed next to the cake. The collected funds shall be given by ZELS to the children from the public institution for children without parents “11 Oktomvri”.



The Director of this institution, Ristenka Atanasova, expressed her gratitude for the idea for donation to this institution, and she presented an acknowledgement to ZELS on behalf of the children from the institution “11 Oktomvri”. She emphasized that this is a period when the children are choosing clothing the prom night occasion – so the funds are mostly welcomed. Pieces of the cake were also sent to the children from this institution.

ДОДЕЛЕНИ ПЛАКЕТИ И ПАРИЧНИ ВАУЧЕРИ НА ДОБИТНИЦИТЕ НА „НОВИНАРСКА НАГРАДА“

ЗЕЛС, по повод Јубилејот 40 години од своето постоење, објави „Конкурс за новинарска награда“ за обработени новинарски трудови, посветени на прашањата од локалната самоуправа, каде се истакнати добрите примери од активностите на општините, во периодот од започнувањето на процесот на децентрализација на 1 јули, 2005 година, па до денес.

Пристигнаа поголем број на написи од новинарите кои беа разгледувани од страна на стручна комисија, составена од следниве градоначалници: Александар Петрески - градоначалник на општина Охрид, Тони Коцевски - градоначалник на општина Јегуновце и Сади Бецети, градоначалник на општина Тетово. Во Комисијата, како претставник од Здружението на новинарите на Македонија, учествуваше Фиљана Кока, новинар во Македонската телевизија, а од огромно значење за правилниот избор на наградените, ни беше помошта што ја даде Професор Д-р Томе Груевски од Правниот факултет „Јустинијан први“, отсек - Студии по новинарство, од Скопје.

Наградените, освен плакети, што им беа врачени на свеченоста одржана по повод јубилејот „40 години постоење на ЗЕЛС“, на 26 април, 2012 година, во хотелот „Холидеј ин“, добија и вредносен ваучер и тоа за првото место во износ од 10.000 денари, за втората награда - 8.000



AWARDED PLAQUES AND MONETARY VOUCHERS TO THE WINNERS OF THE “JOURNALIST AWARD”

ZELS, on the occasion of its 40 years of existence Jubilee, published a “Journalist Award Competition” for newspaper articles dedicated to the local self-government issues where the good examples relating to the activities of the municipalities were emphasized covering the period from the decentralisation process, on 1 July, 2005, till present day.

Significant number of journalist articles were received and the same were afterwards reviewed by an expert commission consisting of the following mayors: Aleksandar Petreski – Mayor of the Ohrid Municipality, Toni Kocovski – Mayor of Jegunovce Municipality and Sadi Bexheti, Mayor of the Tetovo Municipality. Filjana Koka, journalist in the Macedonian Television, participated in the Commission as a representative of Association of Journalists from Macedonia, and the assistance provided by the professor Tome Gruevski, PhD, from the Faculty of Law “Iustinianus Primus”, department – Journalism studies, Skopje, was of great importance for the proper selection of the winners.

The winners were given plaques during the ceremony held on the occasion of the Jubilee “40 years of existence of ZELS”, on 26 April, 2012, Hotel “Holiday In”, and were also awarded with a voucher; a voucher in amount of 10.000 Denars for the first prize, 8.000 denars for the sec-



денари и за третата ваучерот е во износ од 6.000 денари.

Комисијата одлучи првата награда да ѝ ја додели на новинарката Елизабета Арсоска, од дневниот весник „Вечер“ за серијалот на текстови посветени на предизвиците со кои се соочуваат единиците на локалната самоуправа и активностите на ЗЕЛС. Втората награда ја доби, Петре Димитров од весникот „Капитал“ за серијата истражувачки текстови за проблемите, но и постигнувањата што ги постигнале голем број општини, а третото место, според Комисијата ѝ беше доделено на „Скопската редакција“ од дневниот весник „Нова Македонија“ за континуитет во информирањето на граѓаните за квалитетот на услугите што им ги даваат општините од градот Скопје. Во името на новинарската екипа од оваа редакција, наградата ја прими уредникот на редакција, господинот Александар Димковски.

Плакетите за „новинарска награда“ на добитниците им ги врачи претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски и потпретседателот Изет Мехити.

ond prize and 6.000 denars for the third prize.

The Commission decided to award the first prize to the journalist Elizabeta Arsoska, “Vecher” daily newspaper, for the series of texts dedicated to the ZELS activities and the challenges faced by the local self-government units. The second prize was awarded to Petre Dimitrov, “Kapital” newspaper, for the series of research texts on the problems and the achievements of a great number of municipalities, and the third prize was awarded to the “Skopje Editorial Staff”, “Nova Makedonija” daily newspaper, for the continuous information for the citizens on the quality of services provided by the municipalities of the City of Skopje. Mr. Aleksandar Dimkovski, editor, accepted the prize on behalf of the journalist team of this editor’s office.

The plaques for the “Journalist Award” were presented to the winners by the president of ZELS, Koce Trajanovski and the vice-president, Izet Mexhiti.



СРЕДБА ТРАЈАНОВСКИ – ОРАВ

Во просториите на ЗЕЛС, на втори април, 2012 година претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, имаше средба со шефот на Делегацијата на Европската унија, естонскиот дипломат Аиво Орав. На средбата, Трајановски го запозна Европскиот амбасадор, за структурата на ЗЕЛС, нејзините активности, систематизираните ставови, како и за предизвиците со кои се соочуваат локалните власти. Притоа, тој ги потенцира значајните успеси што ги постигна ЗЕЛС во последната година, особено го информира за обезбедувањето на надлежноста, општините да управуваат со градежното неизградено земјиште, што претставува значаен чекор до развојот на децентрализацијата на власта во нашата земја. Претседателот на ЗЕЛС го информира Амбасадорот Орав, дека токму оваа година, ЗЕЛС го прославува Јубилејот - 40 години од своето постоење (1972-2012), при што накратко го запозна и со подготовките за одбележувањето на овој настан.

Амбасадорот на Европската унија во Република Македонија, Аиво Орав, изрази голем интерес за напредокот на децентрализацијата во земјата, за активностите на општините и за актуелните предизвици со кои тие се соочуваат на патот на градење на цврста и независна локална власт. Бидејќи потекнува од мала земја (Естонија), истакна дека има големи разбирања и симпатии кон нашата земја и нејзиниот народ, при што укажа дека заложбите на Европската унија и неговите лични заложби и натаму остануваат, земјата што поскоро да добие датум за преговори и да стане членка на европското семејство. Особено беше заинтересиран за поддршка на општините во искористувањето на европските фондови, со цел овозможување на локалните власти да создадат поповолни услуги и услови за живот на своите граѓани.

TRAJANOVSKI – ORAV MEETING

On April 2nd, 2012, in the facilities of the ZELS, the ZELS President, Koce Trajanovski, had a meeting with the Head of the EU Delegation, the Estonian diplomat, Aivo Orav.

At the meeting, Trajanovski acquainted the EU Ambassador with the structure of the ZELS, its activities, Systematized Positions, as well as with the challenges that the local authorities are facing with. Thereby, he underlined the significant successes that the ZELS achieved in the past year, with specific emphasis on providing the municipalities with the authorization to manage unused construction land, which is a significant step in the development of the decentralization process in our country. The President of the ZELS advised Ambassador Orav that this year the ZELS is celebrating its 40 year jubilee (1972 – 2012), and briefly familiarized him with the preparations for this event.

The EU Ambassador in the Republic of Macedonia, Aivo Orav, expressed particular interest concerning the progress of the decentralization process in the country, the activities of the municipalities and the current challenges they are facing on the path to building a strong and independent local government. As he comes from a small country (Estonia), he emphasized his understanding and sympathies for our country and its people, and underlined that the commitments of the European Union, as well as his own commitments, remain focused on the country’s finalizing a negotiation date and becoming a member of the European family. He was particularly interested in supporting the municipalities in their utilizing of European funds, so as to enable the local authorities to provide better services and life conditions for its citizens.



ALGIZ 7
Super-rugged, ultra-mobile



NAUTIZ X7
Ahead of the curve

handheld

www.handheldgroup.com

fieldGis

- ▣ СОБИРАЈТЕ податоци на терен за клупи, улично осветлување, канти, билборди, итн
- ▣ ЗАЧУВАЈТЕ ги во електронска форма
- ▣ ЗАШТЕДЕТЕ време и пари
- ▣ ПЛАНИРАЈТЕ го вашиот општински буџет



- ▣ ЕВИДЕНТИРАЊЕ и УТВРДУВАЊЕ на терен на статус на бесплатно изградените градби
- ▣ АВТОМАТСКО КРЕИРАЊЕ на ЗАПИСНИК согласно законот за третман на бесплатно изградените градби
- ▣ ВИЗУЕЛЕН ПРИКАЗ на целата база на градби (ГИС АРХИВА)
- ▣ ЗАШТЕДЕТЕ време и пари
- ▣ ТОЧНИ локации за планирано носење, измени и дополнувања на ДУП-ови

geoSurvey

Корисничко име:

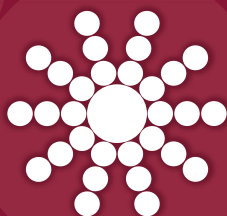
Позивка:

Имајте се: Да Не

за qa закажете презентација во вашата општина јавете се на 02 2458 054 или ирашеме mail на info@ins.com.mk

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Женевска бб, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
www.zels.org.mk . contact@zels.org.mk



ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Zhenevska p.box, F.P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk , www.zels.org.mk



Штедењето електрична енергија може да биде забавно!

Користете штедливи светилки, со нив ќе заштедите
5 пати повеќе електрична енергија!

Повеќе совети на www.evn.mk или на **0890 12345**

EVN
macedonia